

DIALANGUE

Volume 1

Avril 1990

BULLETIN DE LINGUISTIQUE

Module des lettres / Maîtrise en linguistique
Université du Québec à Chicoutimi

«[...] En ce qui concerne la langue, toutefois, nous possédons quelques certitudes. La première, dans l'ordre politique, c'est que la question de la langue est inflammable. La deuxième, c'est que qui perd sa langue perd son âme [...] La troisième, c'est que la langue doit être vue. Quand on ne voit plus sa langue, on cesse de la parler. Une ville saute d'abord aux yeux. Le problème de l'affichage est révélateur, c'est le cas de le dire. La quatrième, c'est que la langue doit être portée dans le coeur de ceux qui la parlent.»

Jean-Paul Desbiens,
«Sur le bout de la langue»,
La Presse (Montréal), 22 octobre 1986.

SOMMAIRE

- Les orientations de recherche des professeurs de linguistique de l'Université du Québec à Chicoutimi
 - Synthèse des mémoires de maîtrise
 - Mémoires et travaux de 1^{er} cycle
 - La situation du français à l'Université du Québec à Chicoutimi et dans la région
 - Comptes rendus d'ouvrages récents
-

QUATRE AIRES LINGUISTIQUES QUÉBÉCOISES: ÉTUDE DE RÉGIONALISMES

Normand Bouchard

Ce projet de mémoire de maîtrise se veut, au point de départ, une réflexion générale (théorique et appliquée) sur le phénomène du régionalisme. Déjà, lexicographes, dialectologues et autres spécialistes de la langue ont abordé ce phénomène, provoquant diverses réactions et réflexions. À notre tour, à la lumière de ce que chacun a apporté sur le sujet, nous proposons une réflexion approfondie sur le régionalisme.

Dans la première partie du travail, des questions générales liées aux régionalismes seront abordées telles que sa définition, son rôle et sa typologie; nous traiterons également les notions de norme et d'écart. Dans la seconde partie, nous ferons l'étude linguistique systématique de quatre-vingts régionalismes issus de quatre régions du Québec, soit le Saguenay-Lac-Saint-Jean, la Rive-Sud, la Beauce et la région de l'Ouest, c'est-à-dire le sud de Montréal. Ces régionalismes caractéristiques seront choisis dans l'*Atlas linguistique de l'Est du Canada* de Gaston Dulong et Gaston Bergeron qui offre l'avantage de donner une vue d'ensemble de la langue rurale sur tout le territoire québécois.

Pour l'élaboration de la partie théorique, nous consulterons plusieurs ouvrages traitant des différents aspects des régionalismes. Citons à cet effet les ouvrages de Gaston Tuillon, Lothar Wolf, Pierre Rézeau, etc. Ces ouvrages, ainsi que plusieurs textes intéressants de Claude Poirier, Thomas Lavoie, Georges Straka et quelques autres viendront compléter la documentation qui servira de point de départ solide à la présentation des concepts généraux à l'étude.

Une fois les concepts de base précisés, l'objectif spécifique consistera à les appliquer à un corpus sélectionné de régionalismes (quatre-vingts) puisés dans les quatre régions québécoises. La représentativité et la sélection se feront selon des règles strictes et bien définies. Chacun des quatre-vingts régionalismes sélectionnés recevra une explication linguistique complète, une analyse de résultat et une conclusion linguistique pertinente.

Nous tenterons d'expliquer, l'étude complétée, certaines particularités des régionalismes québécois retenus en rapport avec la formation des régions linguistiques.

ANALYSE SÉMANTICO-PRAGMATIQUE DES CONNECTEURS "CAR", "PARCE QUE", "PUISQUE" DANS UNE PERSPECTIVE DIDACTIQUE

Odette Gagnon

Notre recherche s'intéressera aux contraintes sémantiques, syntaxiques et pragmatiques qui régissent les conditions d'emploi des trois connecteurs en présence: **car**, **parce que**, **puisque**. En ce sens, elle poursuivra les objectifs suivants: 1° rendre compte des insuffisances des approches sémantiques traditionnelles et actuelles dans leur analyse étroitement sémantique de ces connecteurs; 2° voir comment la pragmatique ouvre une voie nouvelle à cette description sémantique en développant la valeur argumentative des connecteurs, c'est-à-dire leurs conditions de réalisation dans le discours; 3° voir comment l'analyse sémantico-pragmatique des connecteurs **car**, **parce que**, **puisque** peut s'intégrer à une approche didactique.

ÉTUDE DE LA LANGUE IMAGÉE QUÉBÉCOISE GÉNÉRÉE PAR LA STRUCTURE COMPARATIVE ADJECTIF + COMME

Marco Grenon

Ce projet de mémoire propose l'étude d'une portion de la langue imagée franco-qubécoise, soit celle dégagée par la structure **adjectif + comme**. Ainsi, vingt-quatre adjectifs applicables à l'humain et formant douze couples d'antonymes constitueront la base d'une enquête de type sociolinguistique qui permettra la création du corpus d'étude. Outre l'explication des termes et expressions recueillis, l'analyse linguistique sera axée sur l'examen de la répartition des formes en corrélation avec certaines caractéristiques des locuteurs, sur une tentative de structuration sémantique des diverses composantes de la langue imagée mise à jour par l'enquête, et sur l'esquisse d'une théorie explicative et descriptive du mécanisme de la structure de comparaison étudiée. Les travaux de Katz et Fodor, de Duchacek, de Cosériu et de Pottier fournissent un cadre théorique potentiel à la structuration sémantique, mais rien n'indique qu'une structuration globale satisfaisante de la langue imagée reliée à la comparaison en **comme** soit effectivement réalisable. Seule l'expérimentation pourra évaluer la faisabilité de cet aspect du projet et, le cas échéant, en définir la méthodologie.

**LES GRAMMAIRES FRANÇAISES POUR ANGLOPHONES
ET LE DÉVELOPPEMENT DE LA COMPÉTENCE
DE COMMUNICATION À L'ORAL**

Fernand Lapointe

Dans l'enseignement/apprentissage du français langue seconde, les grammaires françaises pour anglophones reprennent essentiellement la classification traditionnelle. Celle-ci, et les exercices qui en sont issus, restent à la base des cours axés sur le code et continuent, malgré une floraison de méthodes diverses, à occuper une grande partie du terrain. Et même les approches individualistes ("eclectic" en anglais), quoique puisant à des sources variées, ne se distancient guère du réductionnisme traditionnel du savoir grammatical.

Mais en plus, ces grammaires prétendent apprendre à communiquer: donc ne se présentent plus comme de simples outils de référence. Elles visent en effet une compétence de communication à l'oral tout en cherchant à prévoir et traiter les erreurs et difficultés propres aux anglophones. Et c'est précisément sur ce dernier point que portera notre mémoire. Une analyse critique de grammaires françaises pour anglophones, reliée à un portrait exhaustif de l'interlangue d'une clientèle de niveau avancé, devraient déboucher sur des propositions d'approches grammaticales davantage préventives et réalistes face à des problèmes particuliers aux anglophones.

**L'IMPARFAIT ET LE PASSÉ COMPOSÉ EN FRANÇAIS:
ANALYSE DES EMPLOIS IDIOSYNCRATIQUES PRODUITS
EN FRANÇAIS PAR DES ÉTUDIANTS ANGLOPHONES**

Pierre Lincourt

Les étudiants anglophones apprenant le français comme langue seconde se butent invariablement à des difficultés d'apprentissage des temps du passé en français, notamment en ce qui a trait au passé composé et à l'imparfait. Naturellement, comme le découpage des temps du passé n'est pas le même en anglais et en français, les apprenants tentent, par diverses hypothèses, de résoudre cette difficulté que représente l'emploi juste de ces deux temps en français.

Notre corpus a été recueilli auprès d'un groupe de vingt étudiants anglophones qui avaient vu en salle de classe la distinction théorique entre ces deux temps. Notre expérimentation était composée d'une production écrite et d'une entrevue orale où chaque étudiant devait raconter une histoire au passé.

Après le dépouillement de notre corpus, nous avons retenu les emplois idiosyncratiques pour lesquels nous reproduirons la réplique ainsi que l'équivalent de cet énoncé en anglais. Nous tentons actuellement d'analyser les erreurs, tant sur le plan de l'oral que de l'écrit, pour savoir si elles sont davantage causées par des interférences de la langue naturelle (transgressions interlinguales) ou par le système de la langue-cible (transgressions intralinguales).

Ainsi, les erreurs produites par les étudiants, jugées naguère négativement comme étant le résultat d'un enseignement déficient, sont perçues dorénavant comme un indice de l'état de la langue de l'apprenant (interlangue) et renseignent donc l'enseignant sur ce que l'apprenant n'a pas résolu du système de la langue-cible, ce qui devrait aider l'enseignant à apporter des correctifs à la situation.

L'UTILISATION DU LANGAGE IMAGÉ DANS LES PRODUCTIONS ÉCRITES D'ÉLÈVES AU COURS SECONDAIRE

Pierre Patenaude

Ce projet propose de vérifier la présence d'un certain aspect connotatif dans les productions écrites d'élèves du secondaire. Il sera tenu compte de l'emploi spontané et aussi suggéré de figures comme la comparaison, la métaphore, la métonymie et la synecdoque. Une partie théorique essentiellement inspirée de la rhétorique moderne (Groupe mu) et de la linguistique de la connotation servira à circonscrire le phénomène tropologique et à tirer des classements et définitions proposés les figures retenues pour examen dans la langue des élèves. Le travail d'analyse consistera à observer la manifestation du langage imagé dans des récits d'élèves de deuxième secondaire, à recenser et à décrire les figures les plus fréquemment produites. Un volet expérimental permettra de vérifier l'efficacité d'une intervention pédagogique explicitant les notions en cause et favorisant le recours aux procédés du langage figuré dans la production de textes fictifs.

ÉTUDE DES CONNECTEURS "ET" ET "MAIS" DANS DES PRODUCTIONS ÉCRITES D'ÉTUDIANTS DE NIVEAU UNIVERSITAIRE

Catherine Pelletier

Ce mémoire de recherche se donne comme principal objectif de cerner les conditions d'emploi des connecteurs ET et MAIS à l'intérieur d'un corpus donné. Pour atteindre cet objectif, il faut effectuer une étude du fonctionnement de ET et de MAIS sur les plans syntaxique, sémantique et pragmatique.

Le corpus d'analyse comporte une centaine de travaux d'étudiants produits dans une situation d'écriture formelle: c'est-à-dire de textes rédigés de façon méthodique et non spontanée. Ces travaux touchent les disciplines suivantes: l'histoire, l'administration, la biologie, l'éducation et la linguistique.

L'analyse de ces travaux écrits ne semble pas pouvoir se réaliser sans le recours à différentes approches et à diverses théories. Cette étude s'inspire largement de la démarche entreprise par Ducrot. De nombreux concepts empruntés à la syntaxe distributionnelle, à la sémantique logique et à la pragmatique intégrée servent de base à ce travail. Les études existantes qui abordent les notions de connecteurs logiques et pragmatiques, d'échelles argumentatives, de lois du discours, de portée des connecteurs, d'actes de langage et de visée argumentative constituent un apport remarquable. Mais dans la mesure où on considère le corpus comme un système de représentation du savoir, il faut envisager la possibilité de recourir parfois à une approche cognitive dont les buts visés sont d'argumenter, de résoudre un problème, d'expliquer, d'illustrer ou d'émettre une opinion.

La présente recherche ouvre certainement de nouvelles perspectives. Même si le MAIS est l'un des morphèmes qui a été le plus étudié en tant que connecteur, peu de recherches actuelles portent uniquement sur le ET et aucune ne semble traiter à la fois de ET et de MAIS. Par ailleurs, l'utilisation d'un corpus réel, soit certains travaux écrits d'étudiants de niveau universitaire, donne un caractère original à ce travail. Jusqu'à maintenant, ceux qui ont étudié les connecteurs ne paraissent pas s'être intéressés à l'analyse de ce type de corpus écrit.